

# GCSE (9-1) German



## TRANSLATION BOOKLET: ANSWERS

---

Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9-1) in German (1GN0)

---

*First teaching from September 2016*

---

*First certification from 2018*

---

### **Edexcel, BTEC and LCCI qualifications**

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body offering academic and vocational qualifications that are globally recognised and benchmarked. For further information, please visit our qualification websites at [www.edexcel.com](http://www.edexcel.com), [www.btec.co.uk](http://www.btec.co.uk) or [www.lcci.org.uk](http://www.lcci.org.uk). Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at [qualifications.pearson.com/contactus](http://qualifications.pearson.com/contactus)

### **About Pearson**

Pearson is the world's leading learning company, with 40,000 employees in more than 70 countries working to help people of all ages to make measurable progress in their lives through learning. We put the learner at the centre of everything we do, because wherever learning flourishes, so do people. Find out more about how we can help you and your learners at [qualifications.pearson.com](http://qualifications.pearson.com)

References to third party material made in this publication are made in good faith. Pearson does not endorse, approve or accept responsibility for the content of materials, which may be subject to change, or any opinions expressed therein. (Material may include textbooks, journals, magazines and other publications and websites.)

All information in this publication is correct at time of publication.

Original origami artwork: Mark Bolitho

Origami photography: Pearson Education Ltd/Naki Kouyioumtzis

Written by Paul Elliott

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Limited 2016

## Contents

<b>Strategies for translation into English</b>	<b>1</b>	<b>Strategies for translation into German</b>	<b>9</b>
<b>Translations into English</b>	<b>3</b>	<b>Translations into German</b>	<b>10</b>
Foundation tier Translation 1	3	Foundation tier Translation 6	10
Foundation tier Translation 2	3	Foundation tier Translation 7	10
Foundation tier Translation 3	4	Foundation tier Translation 8	11
Foundation tier Translation 4	4	Foundation tier Translation 9	11
Foundation tier Translation 5	5	Foundation tier Translation 10	12
Higher tier Translation 1	5	Higher tier Translation 6	12
Higher tier Translation 2	6	Higher tier Translation 7	13
Higher tier Translation 3	6	Higher tier Translation 8	13
Higher tier Translation 4	7	Higher tier Translation 9	14
Higher tier Translation 5	7	Higher tier Translation 10	14



## Strategies for translation into English

## My notes

- Read the whole text through and get a sense of the overall meaning or gist.
- Work then at sentence or phrase level. For each, try to produce an English equivalent that sounds right.
- You cannot often translate word for word. Mostly, you need to paraphrase: i.e. find a phrase that has the same meaning, but uses different words.
- Try to work out the meaning of any unfamiliar words in the sentence. Consider words surrounding the unfamiliar word and try out words that would fit, using an English sentence with gaps. E.g. *Sie lesen ein Buch* = They \*?\* a book.
- Think about the context and use common sense. What makes sense in the context of the rest of the text?
- Once you have the meaning of the sentence in your head, play with the order of the words until you have English that sounds natural when you read it.
- The golden rule: read aloud what you have written. If it doesn't sound right to you, it probably isn't.

## Mark grid – foundation tier

Mark	Descriptor
0	No rewardable communication.
1-2	Only isolated sentences or phrases are communicated. There are many major errors and omissions in the translation that prevent meaning being conveyed.
3-4	The meaning of the passage is partially communicated. Some errors in the translation prevent meaning being conveyed, e.g. <b>frequent</b> use of incorrect words, omitted <b>phrases</b> , incorrect tenses.
5-6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
7	The meaning of the passage is fully communicated. Any errors do not detract from the overall flow or clarity of the translation.

## Mark grid – higher tier

Mark	Descriptor
0	No rewardable communication.
1-3	The meaning of the passage is partially communicated. Some errors in the translation prevent meaning being conveyed, e.g. <b>frequent</b> use of incorrect words, omitted <b>phrases</b> , incorrect tenses.
4-6	The meaning of the passage is mostly communicated. Occasional errors affect the flow or clarity of the translation, e.g. incorrect words, omitted words, inexact syntax.
7	The meaning of the passage is fully communicated. Any errors do not detract from the overall effectiveness of the translation.

**Please note:** the example answers for both foundation and higher tiers show one way that the texts could be correctly translated and there may be several other ways - professional judgement should be used to determine whether meaning has been correctly transferred when marking students' work.

## Translations into English

### Foundation tier Translation 1

(Identity and culture: Food and drink)

#### Translate the passage into English.

Ich esse oft in Restaurants in der Stadt. Am liebsten gehe ich in die Pizzeria mit meinen Freunden, weil es nicht sehr teuer ist. Letztes Wochenende haben wir Nudeln mit Tomatensauce gegessen. Am Freitag werden wir zu Hause kochen.

Example response:

*I often eat in restaurants in town. Most of all I like to go to the pizzeria with my friends, because it is not very expensive. Last weekend we ate pasta with tomato sauce. On Friday we are going to cook at home.*

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 2

(Identity and culture: Shopping)

#### Translate the passage into English.

Ich gehe gern einkaufen. Samstags gehe ich mit meiner Mutter in die Stadt. Ich kaufe Kleidung oder Bücher. Am Mittwoch habe ich ein Geschenk für meinen Vater gesucht. Morgen muss ich wieder zum Einkaufszentrum gehen, weil ich nichts gefunden habe.

Example response:

*I like going shopping. On Saturdays I go to town with my mother. I buy clothes or books. On Wednesday I looked for a present for my father. Tomorrow I have to go to the shopping centre again, because I did not find anything.*

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 3

(School: School subjects)

#### Translate the passage into English.

Ich lerne zehn Fächer. Mein Lieblingsfach ist Mathe und ich mag den Englischlehrer. Ich hasse Biologie, weil es so schwierig ist. Letztes Jahr habe ich gute Noten in Geschichte bekommen. Nach den Ferien will ich mehr Sport treiben.

Example response:

*I am learning ten subjects. My favourite subject is maths and I like the English teacher. I hate biology because it is so difficult. Last year I got good grades in history. After the holidays I want to do more sport.*

(Total for Question = 7 marks)

### Foundation tier Translation 4

(Future aspirations: Training)

#### Translate the passage into English.

Mein Bruder macht ein Arbeitspraktikum. Er findet die Arbeit langweilig und er muss lange Stunden arbeiten. Ich glaube, das ist sehr unfair. In den Sommerferien habe ich in einem Büro gearbeitet, um Geld zu verdienen. Später will ich Journalistin werden.

Example response:

*My brother is doing work experience, He finds the work boring and has to work long hours. I think that is very unfair. In the summer holidays I worked in an office to earn money. Later I want to become a journalist.*

(Total for Question = 7 marks)



## Foundation tier Translation 5

(International and global dimension: Music Events)

### Translate the passage into English.

Ich liebe Popmusik. Ich habe keine Lieblingsband aber ich mag deutsche Popgruppen. In der Stadt gibt es eine Halle, wo es viele Konzerte gibt. Letzten Monat habe ich ein Rockkonzert gehört. Die Karten waren teuer, weil die Gruppe populär ist.

Example response:

*I love pop music. I do not have a favourite band, but I like German pop groups. In town there is a hall where there are lots of concerts. Last month I heard a rock concert. The tickets were expensive because the group is popular.*

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 1

(Identity and culture: Role models)

### Translate the passage into English.

Mein größtes Vorbild ist seit langer Zeit Albert Schweitzer. Er war nicht nur ein ausgezeichneter Arzt, der in Afrika gearbeitet hat, sondern auch ein guter Mensch. Sein Ziel war immer anderen zu helfen, ohne an sich selbst zu denken. Wenn ich älter bin, habe ich vor, auch in einem Krankenhaus im Ausland arbeiten.

Example response:

*For a long time my greatest role model has been Albert Schweitzer. He was not only an excellent doctor who worked in Africa, but also a good human being. His goal was always to help others without thinking of himself. When I am older I intend to work in a hospital abroad.*

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 2

(Local area, holidays and travel: Holiday preferences)

### Translate the passage into English.

Für Österreicher ist der Urlaub die schönste Zeit im Jahr. Viele haben letztes Jahr entweder einen Strandurlaub in der Karibik oder einen Abenteuerurlaub in Nordeuropa gewählt. Doch Österreich kann auch viel anbieten - herrliche Berge für Wanderer und wunderschöne Seen für Wassersportler. Kein Wunder, dass so viele Leute den nächsten Urlaub im eigenen Land planen.

Example response:

*For Austrians holiday time is the best time of the year. Last year many chose either a beach holiday in the Caribbean or an adventure holiday in Northern Europe. Yet Austria can also offer a lot - magnificent mountains for hikers and wonderful lakes for water sports enthusiasts. It is no wonder that so many people are planning their next holiday in their own country.*

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 3

(School: School exchange)

### Translate the passage into English.

Ein Schulaustausch macht es möglich, zwei Wochen im Ausland zur Schule zu gehen. Letzten November hat unsere Klasse den jährlichen Besuch in Frankreich mit einem Theaterprojekt kombiniert. Das war nicht kompliziert, weil wir im Voraus viele Vorbereitungen per Internet gemacht hatten. Beim nächsten Besuch wollen wir besprechen, wie man im anderen Land Feste feiert.

Example response:

*A school exchange makes it possible to go to school for two weeks in abroad. Last November our class combined the annual visit with a theatre project. This was not complicated because we have done a lot of preparation in advance over the internet. On the next visit we want to discuss how people celebrate in the other country.*

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 4

(Future aspirations: Employment with Languages)

### Translate the passage into English.

In der modernen Berufswelt sind gute Sprachkenntnisse notwendig. Vor zehn Jahren habe ich die Abendschule besucht, um Japanisch zu lernen. Während die meisten meiner Kollegen Englisch können, sind ihre Berufschancen nicht so interessant wie meine. Obwohl ich diese Sprache noch nicht fließend spreche, kann ich mich mit japanischen Kollegen in unserem Büro in Tokyo unterhalten.

Example response:

*In the modern world of work good knowledge of languages is necessary. Ten years ago I went to evening school to learn Japanese. Whilst most of my colleagues can speak English, their job prospects are not as interesting as mine. Although I do not yet speak this language fluently, I can have a conversation with Japanese colleagues in our office in Tokyo.*

(Total for Question = 7 marks)

## Higher tier Translation 5

(International dimension: Good causes)

### Translate the passage into English.

In Berlin leben ungefähr vier Tausend Obdachlose. Es ist manchmal hart, an ihnen vorbeizugehen, weil sie oft in meinem Alter sind. Letzten Monat habe ich angefangen, Geld zu sammeln, was diesen armen Menschen helfen wird. Die Spenden werde ich benutzen, um warme Decken und Essen für das Obdachlosenheim in der Stadt zu kaufen.

Example response:

*About four thousand homeless people live in Berlin. It is sometimes hard to go past them because they are often my age. Last month I began to collect money which will help these poor people. I will use the donations to buy warm blankets and food for the homeless shelter in town.*

(Total for Question = 7 marks)



## Strategies for translation into German

- Read the whole text through once.
- Work then at sentence level. For each, try to produce a German equivalent.
- As you build each sentence, use a mental checklist for accuracy:

### **Verbs**

Subject – Verb agreement (Who is doing what?)

Tense (When?)

Position in the sentence

### **Nouns**

Masculine / Feminine

Singular / Plural

Definite / Indefinite article

### **Adjectives**

Noun – Adjective agreement

Position

- If you don't know a word, try to think of a synonym or similar word
- If you can't think of a suitable replacement word, use a short paraphrase to describe it
- If a whole sentence is too complex, try to express the meaning with a simpler expression
- Go through your work thoroughly. Imagine you have been given the job of marking it. Check for spelling, accents, and the items on your grammar checklist.

## Translations into German

### Foundation tier Translation 6

(Identity and culture: celebrations and festivals)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) Christmas is fun.

*Weihnachten macht Spaß.* (2)

b) My family always has a Christmas tree.

*Meine Familie hat immer einen Weihnachtsbaum.* (2)

c) We do not buy a lot of presents.

*Wir kaufen nicht viele Geschenke.* (2)

d) Last December we spent a week in Switzerland.

*Letzten Dezember haben wir eine Woche in der Schweiz verbracht.* (3)

e) My grandmother would like to visit us this year if she can.

*Meine Großmutter möchte uns dieses Jahr besuchen, wenn sie kann.* (3)

(Total for Question = 12 marks)

### Foundation tier Translation 7

(Local area: weather)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) The weather in Germany is good.

*Das Wetter in Deutschland ist gut.* (2)

b) It often snows in winter.

*Es schneit oft im Winter.* (2)

c) There is usually a lot of snow in the mountains.

*Es gibt normalerweise viel Schnee in den Bergen.* (2)

d) I do not like cycling in bad weather.

*Bei schlechtem Wetter fahre ich nicht gern Rad.* (3)

e) Yesterday I had to take the bus because it was raining.

*Gestern musste ich den Bus nehmen, weil es geregnet hat.* (3)

(Total for Question = 12 marks)

## Foundation tier Translation 8

(School: School rules)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

a) Our school is fair.

*Unsere Schule ist fair.* (2)

b) There are not many school rules.

*Es gibt nicht viele Schulregeln.* (2)

c) I would like to use my mobile phone sometimes.

*Ich möchte manchmal mein Handy benutzen.* (2)

d) I think it is good that smoking is forbidden.

*Ich glaube, es ist gut, dass Rauchen verboten ist.* (3)

e) Last week the teacher was angry because we had chewing gum in class.

*Letzte Woche war der Lehrer böse, weil wir Kaugummi im Unterricht hatten.* (3)

(Total for Question = 12 marks)

## Foundation tier Translation 9

(Future aspirations: Careers and professions)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

a) My father is a doctor.

*Mein Vater ist Arzt.* (2)

b) He works five days a week.

*Er arbeitet fünf Tage pro Woche.* (2)

c) In his job he can earn a lot of money.

*In seinem Beruf kann er viel Geld verdienen.* (2)

d) Last year he got a job in a hospital.

*Letztes Jahr hat er eine Stelle in einem Krankenhaus bekommen.* (3)

e) When I am older I want to become a dentist.

*Wenn ich älter bin, will ich Zahnarzt werden.* (3)

(Total for Question = 12 marks)

## Foundation tier Translation 10

(Sports events)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

a) I like football.

*Ich mag Fußball.* (2)

b) My friends and I play every week.

*Meine Freunde und ich spielen jede Woche.* (2)

c) We train on Wednesday and Friday and we often win.

*Wir trainieren mittwochs und freitags und wir gewinnen oft.* (2)

d) Last week we played in the stadium in Bern.

*Letzte Woche haben wir im Stadion in Bern gespielt.* (3)

e) The game was good because we were not tired.

*Das Spiel war gut, weil wir nicht müde waren.* (3)

(Total for Question = 12 marks)

## Higher tier Translation 6

(Identity and culture: Social media)

**Übersetzen Sie ins Deutsche.**

Social media are becoming extremely important in everyday life. More than eight million Austrians use social networks every day. It is surprising that over fifty percent are between thirty and sixty years old. When I was in Vienna in the autumn I noticed that many people own mobile phones and iPads.

*Die sozialen Medien werden äußerst wichtig im Alltag. Mehr als acht Millionen Österreicher benutzen soziale Netzwerke jeden Tag. Es ist überraschend, dass über fünfzig Prozent zwischen dreißig und sechzig sind. Als ich im Herbst in Wien war, habe ich bemerkt, dass viele Leute Handys und iPads besitzen.*

(Total for Question = 12 marks)



## Higher tier Translation 7

(Local area: Travel and accommodation)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

The new hotel is situated in the Alps not far from Winterthur. Visitors like to relax in the comfortable rooms. It has not only a large swimming pool but also an excellent restaurant where you can try local specialities. Last year many foreign tourists came to enjoy the fresh mountain air.

*Das neue Hotel befindet sich in den Alpen nicht weit von Winterthur. Besucher entspannen sich gern in den bequemen Zimmern. Es hat nicht nur ein großes Schwimmbad sondern auch ein ausgezeichnetes Restaurant, wo man lokale Spezialitäten probieren kann. Letztes Jahr sind viele ausländische Touristen gekommen, um die frische Bergluft zu genießen.*

(Total for Question = 12 marks)

## Higher tier Translation 8

(School: Celebrating Success)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

A pupil from the town of Wuppertal has won an important prize. All pupils had to write an essay about the advantages of their school. Karl described his teachers as strict but friendly and explained that the school rules were fair. To celebrate his success, Karl will travel to Berlin to meet other winners.

*Ein Schüler aus der Stadt Wuppertal hat einen wichtigen Preis gewonnen. Alle Schüler mussten einen Aufsatz über die Vorteile ihrer Schule schreiben. Karl hat seine Lehrer als streng aber freundlich beschrieben und hat erklärt, dass die Schulregeln fair waren. Um seinen Erfolg zu feiern, wird Karl nach Berlin reisen, um andere Gewinner kennen zu lernen.*

(Total for Question = 12 marks)

## Higher tier Translation 9

(International and global dimension: Volunteering)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

Since January I have been helping in an old people's home in Heidelberg. Although I do not earn any money for this, I find the work interesting. The old people have begun to talk to me about their experiences. I think that more teenagers should work with people who have difficulties.

*Seit Januar helfe ich in einem Altersheim in Heidelberg. Obwohl ich nicht viel Geld dafür verdiene, finde ich die Arbeit interessant. Die alten Leute haben angefangen, mir von ihren Erfahrungen zu erzählen. Ich glaube, dass mehr Teenager mit Leuten mit Schwierigkeiten arbeiten sollten.*

(Total for Question = 12 marks)

## Higher tier Translation 10

(International and global dimension: Being green)

### Übersetzen Sie ins Deutsche.

I think Germans are pretty environmentally friendly. When I travel into town at the weekend, I usually go by public transport. At home I always switch off the lights in order to save electricity. Last month our school won a prize because we had the most environmentally friendly school in the area.

*Ich glaube, die Deutschen sind ziemlich umweltfreundlich. Wenn ich am Wochenende in die Stadt fahre, fahre ich normalerweise mit öffentlichen Verkehrsmitteln. Zu Hause schalte ich immer die Lichter aus, um Strom zu sparen. Letzten Monat hat unsere Schule einen Preis gewonnen, weil wir die umweltfreundlichste Schule in der Gegend hatten.*

(Total for Question = 12 marks)

May 2016

For information about Edexcel, BTEC or LCCI qualifications visit  
[qualifications.pearson.com](http://qualifications.pearson.com)

BTEC is a registered trademark of Pearson Education Limited

Pearson Education Limited. Registered in England and Wales No. 872828  
Registered Office: 80 Strand, London WC2R 0RL.  
VAT Reg No GB 278 537121